

经文分析比较

禧: 禧年本, 新: 新译本, 和: 和合本

创世记第一章

27 神就照着自己的形象创造人;
照着神的形象祂创造出人来。
祂创造了他们, 有男又有女。禧

27 於是, 神照着自己的形象创造人;
就是照着神的形象创造了他; 他所创
造的有男有女。新

27 神就照着自己的形象造人, 乃是照
着他的形象, 造男造女。和

27 So God created man in his own
image, ESV
in the image of God he created him;
male and female he created them.

- a. 这是圣经中的第一首诗; 前两句是同义平行句, 表达的意思相同。
b. create 译为创造更好 (create 出现 3 次)。c. 新译本、和合本后半部分都欠准确, them 没有译出来。

创世记第四章

23 拉麦对他两个妻子说:
亚大和洗拉, 要听我的话;
拉麦之妻啊, 侧耳听我言:
我已杀死伤我的人,
就是那害我的青年。禧

23 拉麦对他的两个妻子说:
亚大和洗拉, 要听我的声音;
拉麦的妻子, 聆听我的话:
壮年人伤我, 我必杀他;
青年人损我, 我必害他; 新

23 拉麦对他两个妻子说:
亚大、洗拉, 听我的声音,
拉麦的妻子, 细听我的话语:
壮年人伤我, 我把他杀了;
少年人损我, 我把他害了。和

23 Lamech said to his wives:
Adah and Zillah, hear my voice;
you wives of Lamech, listen to what I say:
I have killed a man for wounding me,
a young man for striking me. ESV

- a. 新译本、和合本对 23 节最后两句的翻译看似很好, 是完美的同义平行句, 其实翻译错了。因为原文只有一个杀字, 只杀了一个人; 是一句话, 却译成了两句。
b. 不是必杀 (新), 而是已杀。c. 本节的第二个听, 原文的字意为 give ear to, 所以译为侧耳听更合意。

利未记第二十六章

44 虽然如此，他们在仇敌之地的时候，我也不至厌弃他们、厌恶他们而将他们灭绝，也不至背弃我与他们所立的约，因为我是耶和华他们的神。禧

44 虽然这样，他们住在仇敌之地的时候，我还是不弃绝他们，也不厌弃他们，不把他们灭绝，我不会违背我与他们所立的约；因为我是耶和华他们的神。新

44 虽是这样，他们在仇敌之地，我却不厌弃他们，也不厌恶他们，将他们尽行灭绝，也不背弃我与他们所立的约，因为我是耶和华他们的神。和

44 Yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not spurn them, neither will I abhor them so as to destroy them utterly and break my covenant with them, for I am the LORD their God. ESV

新译本、和合本虽然照字面是对的，但意思表达还是不对。这里的否定不应用于厌弃和厌恶。神要以色列人待在仇敌之地，就是因为厌弃他们，厌恶他们。但神不至将他们灭绝；这是要给以色列人希望。这里的至字（so as to）很重要，不然意思就反了。

罗马书第五章

8 唯有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神就在此将祂的爱向我们显明了。

14 然而，从亚当到摩西，死一直在作王，连那些犯的罪与亚当的过犯不一样的，也在死的权下。亚当是那以后来者的预像。禧

8 唯有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神对我们的爱就在此显明了。

14 可是，从亚当到摩西，死就掌权了，甚至那些不像亚当那样犯罪的人，也在死的权下；亚当正是要来的那一位的预表。新

8 唯有基督在我们还做罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。

14 然而从亚当到摩西，死就做了王，连那些不与亚当犯一样罪过的，也在它的权下。亚当乃是那以后要来之人的预像。和

8 but God shows his love for us in that while we were still sinners, Christ died for us.

14 Yet death reigned from Adam to Moses, even over those whose sinning was not like the transgression of Adam, who was a type of the one who was to come. ESV

8 节：主语是神，不是爱；是神-将爱-显明。14 节：a. 不是掌权（新），而是作王；b. 类比对象应该是亚当的过犯；c. 基督已经来了，所以他是以后来者，不再是以后要来者。

歌罗西书第一章

26 这道原是历世历代所隐藏的奥秘，但如今向祂的众圣徒显明了。27 神愿意使他们知道，这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀。这奥秘就是你们里面的基督—那荣耀的盼望。禧

25、26 要把 神的道，就是历世历代隐藏的奥秘，传得完备。现在这奥秘已经向他的众圣徒显明了。27 神愿意使他们知道这奥秘在外族人中有多么荣耀的丰盛，这奥秘就是基督在你们里面成了荣耀的盼望。新

26 这道理就是历世历代所隐藏的奥秘，但如今向他的圣徒显明了。27 神愿意叫他们知道，这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀，就是基督在你们心里成了有荣耀的盼望。和

26 the word, the mystery hidden for ages and generations but now revealed to his saints. 27 To them God chose to make known how great among the Gentiles are the riches of the glory of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory. ESV

这里对道（λόγος）的描述是：道=奥秘=基督，荣耀的盼望是基督的同位语。新译本、和合本译成：道=奥秘=基督在你们里面成了荣耀的盼望。大大地错了。

启示录第三章

7 给非拉铁非教会的使者，你要写：那圣洁的，那真实的，那拿着大卫的钥匙的，那开了就没有人能关、关了就没有人能开的，这样说：禧

7「你要写信给在非拉铁非教会的使者，说：『那圣洁的、真实的，拿着大卫的钥匙，开了就没有人能关，关了就没有人能开的，这样说：新

7 “你要写信给非拉铁非教会的使者说：‘那圣洁、真实，拿着大卫的钥匙，开了就没有人能关、关了就没有人能开的说：和

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; KJV

a. 从二章一节开始，有七个句子的句式都是：to the angel of the church in ... write; 所吩咐约翰的是当写的内容：你要写。b. 这节耶稣有四个新的名字，新译本、和合本都只译成一个。

希伯来书第五章

12按时间说，你们该作老师，谁知还需要人再教你们神圣言的**初级道理**。你们只能喝奶，不能吃干粮。13凡只能喝奶的，都**不熟悉公义的话**，因他还是婴孩。14只有**成熟的人**才能吃干粮；他们的官能因为使用受了训练，就能分辨好坏了。

6:1 所以，我们应当离开关于基督的**初级道理**，竭力往前**达到成熟**，不要总停留在基础上（直译：不要一再地立根基），就是在**悔改脱离导致死亡的行为**、信靠神、²洗礼、接手之礼、死人复活、永远审判等教训上。**禧**

12到这个时候，你们应该已经作老师了；可是你们还需要有人再把神道理的初步教导你们。你们成了只能吃奶而不能吃干粮的人！13凡是吃奶的，还是个婴孩，对公义的道理没有经历；14只有长大成人的，才能吃干粮，他们的官能因为操练纯熟，就能分辨是非了。

6:1 所以，我们应当离开基督**初步的道理**，努力进到成熟的地步，不必在懊悔致死的行为，信靠神，²洗礼，接手礼，死人复活，和永远审判的教训上再立根基。**新**

12看你们学习的工夫，本该做师傅，谁知还得有人将神圣言**小学的开端**另教导你们，并且成了那必须吃奶、不能吃干粮的人！13凡只能吃奶的，都**不熟练仁义的道理**，因为他是婴孩。14唯独**长大成人**的才能吃干粮，他们的心窍**习练得通达**，就能分辨好歹了。

6:1 所以，我们应当离开**基督道理的开端**，竭力**进到完全的地步**，不必再立根基，就如那懊悔死行、信靠神、²各样洗礼、接手之礼、死人复活，以及永远审判各等教训。**和**

12 For though by the time you ought to be teachers, you need someone to teach you again the **basic principles** of the oracles of God. You need milk, not solid food, 13 for everyone who lives on milk is **unskilled** in the word of righteousness, since he is a child. 14 But solid food is for the **mature**, for those who have their powers of discernment **trained** by constant practice to distinguish good from evil.

6:1 Therefore let us leave the **elementary doctrine** of Christ and go on to **maturity**, not laying again a foundation of **repentance from acts that lead to death** and of faith toward God, ²and of instruction about washings, the laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment. **ESV**

12 节：a. by the time：按时间说。b. basic principles：初级道理。c. 并无“成了…的人”。

13 节：a. unskilled, not acquainted (NIV)：不熟悉。b. the word of righteousness：公义的话（λόγος）。

14 节：a. the mature：应当译为成熟的人，不应译为长大成人。b. practice, use (NIV)：使用。c. trained：受了训练。

6:1 节：a. elementary doctrine：初级道理。b. to maturity：达到成熟。

新译本、和合本经文引自 <https://cnbible.com>
禧年本经文引自 <http://www.xnben.org>
英文引自 ESV <https://www.esv.org>
或 <https://biblehub.com>

更多经文比较：[经文比较之二](#) [经文比较之三](#)